

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – **In médio ecclésiæ** (Graduale Pataviense, fol. 15)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

*Gloria* – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

*Graduale* – **Exiit sermo** (Graduale Pataviense, fol. 15)

*Alleluia* – **Hic est discipulis** (Graduale Pataviense, fol. 15v)

*Offertorium* – **Iustus ut palma** (Graduale Pataviense, fol. 15v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

*Communio* – **Exiit sermo** (Graduale Pataviense, fol. 15v)

*Exitus* – Anonimus: **Dies est lætitiæ**

## S. Ioannis apostoli & evangelistæ

*Introitus*

In medio ecclésiæ aperuit os eius et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus stola glóriæ induit eum.

Ps. Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo altissime.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

*Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicímus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

## Szt. János apostol és evangelista

Szt. Mihály Templom (2008. december 27., 16.00)

*Introitus*

A gyülekezetben megnyitotta ajkát és betöltötte őt az Úr a bölcsesség és értelem lelkével s a dicsőség ruháját adta reá.

Ps. Jó dolog az Urat dicsérni és nevednek, Fölséges, éneket zengeni.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békeség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölséd, Jézus Krisztus, a

## St. John Apostle & Evangelist

St. Michael's Church (27. December, 2008. at 16.00PM)

*Introitus*

In the midst of the Church the Lord opened his mouth: and filled him with the spirit of wisdom and understanding: He clothed him with a robe of glory.

Ps. It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy Name, O Most High.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

*Graduale*

Exiit sermo inter fratres quod discipulus ille non moritur V) Sed sic eum volo manere donec veniam tu me sequere.



Alle- lu-ia

V) Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his et scimus quia verum est testimonium eius.

*Offertorium*

Iustus ut palma florabit sicut cedrus quae in Libano est multiplicabitur.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

*Communio*

Exiit sermo inter fratres quod discipulus ille non moritur et non dixit Iesus non moritur sed sic eum volo manere donec veniam.

Misericordias Domini in aeternum cantabo; in generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

Disposui testamentum electis meis; iuravi David servo meo:

Usque in aeternum praeparabo seminum tuum, et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

Confitebuntur caeli mirabilia tua, Domine; etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum, magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

*Graduale*

Elterjede a testvérek között a hír, hogy az a tanítvány nem hal meg, holott nem azt mondta Jézus: Nem hal meg. V) Hanem: Akarom, hogy ő így maradjon, míg eljövök: te kövess engem.

*Offertorium*

Virul majd az igaz, mint a pálma; gyarapszik, mint a Libanon cédrusa.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a földet.

Hoszanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hoszanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Elterjede az atyafiak között a hír, hogy az a tanítvány nem hal meg, holott nem azt mondta Jézus: Nem hal meg, hanem: Akarom, hogy így maradjon, míg eljövök

Az Úr irgalmasságait örökké éneklek, nemzedékről nemzedékre hirdetem az én számmal hűségedet.

Szövetséget kötöttem a választottaimmal, megesküdtem a szolgáltnak, Dávidnak: megerősítem mindörökké a te magvadat.

És megépítem nemzedékről nemzedékre a te királyi székedet.

Megvallják, Uram, az egek a te csodáidat, a szentek gyülekezete is a te hűségedet.

Isten, ki félelmetes a szentek gyülekezetében, nagy és rettenetes

*Graduale*

Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, „He shall not die.” V) But, „If I will that he tarry till I come; follow thou me.”

*Offertorium*

The righteous shall flourish like a palm-tree: and shall spread abroad like a cedar in Libanus.

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

*Communio*

Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not, „He shall not die,” but, „If I will that he tarry till I come.”

For I have said, Mercy shall be set up for ever: thy truth shalt thou stablish in the heavens.

Thy seed will I stablish for ever: and set up thy throne from one generation to another.

O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works: and thy truth in the congregation of the saints.

For who is he among the clouds: that shall be compared unto the Lord?

God is very greatly to be feared in the council of the saints: and to be had in reverence of all them that are round

Tunc locutus es in visione sanctis  
tuis, et dixisti: Posui adjutorium in  
potente, et exaltavi electum de plebe  
mea.

Inveni David, servum meum; oleo  
sancto meo unxi eum.

Manus enim mea auxiliabitur ei, et  
brachium meum confortabit eum.

Et veritas mea et misericordia mea  
cum ipso, et in nomine meo  
exaltabitur cornu ejus.

*Motetta*

Dies est laetitiae,  
in ortu regali.

Nam processit hodie  
claustrum Virginali.

Puer admirabilis,  
vultu delectabilis  
in humanitate.

Qui in aestimabilis,  
est et in effabilis.

In divinitate.

mindázok fölött, kik őt körülveszik.

Az időben így szóltál látomásban a te  
szentjeidhez: Oltalmamba vettem egy  
hőst, választottat emeltem népem  
közül. Megletem Dávidpt, az én  
szolgámat, és szent olajommal  
felkentem őt.

Mert az én kezem vele lesz minden  
időben, és karom megerősíti őt.

És hűségem és irgalmasságom ővele  
és az én nevemben emeltetik föl a  
feje.

*Motetta*

Vígasságnak ez napja,  
mert király születék,  
ki származék ez napon  
szűznek ő méhéből:  
csodálatos ez gyermek,  
ki mindennek kedves lőn  
ő emberségében  
és ki alíthatatlan  
és ő megmondhatatlan  
ő istenségében.

about him.

Thou spakest sometime in visions  
unto thy saints, and saidst: I have laid  
help upon one that is mighty; I have  
exalted one chosen out of the people.

I have found David my servant: with  
my holy oil have I anointed him.

My hand shall hold him fast: and my  
arm shall strengthen him.

My truth also and my mercy shall be  
with him: and in my Name shall his  
horn be exalted.

*Motetta*

This is the day of rejoicing,  
for a King was born,  
who sprang this day  
from the womb of a virgin.  
Wondrous is this Child,  
who became dear  
to all in his humanity.

And who is inexpressible  
and ineffable  
in his godliness.

## CORVINA CONSORT

*www.corvinaconsort.hu*

*Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Pintér Ágnes**  
**Draskóczy Balázs**  
**Kalmanovits Zoltán**  
**Demjén András**